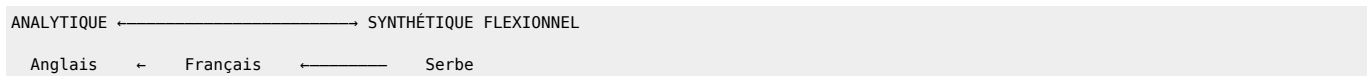


````dokuwiki

# FICHE SYNTHÉTIQUE : Grammaire comparative Anglais / Français / Serbe

## Position typologique



| Type        | Comment encoder la grammaire ?                                   |
|-------------|------------------------------------------------------------------|
| Analytique  | Ordre des mots + prépositions + auxiliaires + mots-outils        |
| Synthétique | Désinences (cas, accords, conjugaisons) fusionnées dans les mots |

## Les 3 langues en bref

### ☐ ANGLAIS — Très analytique

**Stratégie :** Ordre des mots **rigide** + auxiliaires + prépositions

**Caractéristiques :**

- **Flexions :** Quasi inexistantes (books, worked, works\*, he/him\*)
- **Articles :** a/an, the
- **Genre :** Naturel uniquement (he/she/it)
- **Accord adjectifs :** Aucun (*big house / big houses*)
- **Conjugaison :** Très pauvre (surtout -s à la 3e personne)
- **Aspect :** Progressif (*be + V-ing*) et perfect (*have + V-en*)
- **Négation :** Une seule (*nobody knows*)
- **Questions :** Do-support (*Do you like...?*)
- **Subjonctif :** Limité, remplacé par *should*

**Exemple :** “*I give the book to Mary*”  
→ Préposition **to** obligatoire + ordre SVO strict

### ☐ FRANÇAIS — Mixte (analytique-synthétique)

**Stratégie :** Articles obligatoires + accords écrits + modes verbaux riches

**Caractéristiques :**

- **Flexions :** Noms (pluriel -s inaudible) + Verbes riches + Adjectifs (genre/nombre)
- **Articles :** un/une, le/La/Les + **partitif** (*du/de la/des*)
- **Genre :** 2 genres (m/f) influençant tous les accords
- **Accord adjectifs :** Genre + nombre (*petite, petits, petites*)
- **Conjugaison :** Très riche (je parle, nous parlions, qu’il parlât)
- **Aspect :** Imparfait/passé composé + périphrases (*être en train de*)
- **Négation :** Deux morceaux (*ne...pas*) + concordance (*personne ne...*)
- **Questions :** *Est-ce que...* / inversion / intonation
- **Subjonctif :** Très vivant (*il faut que je vienne*)
- **Sujet :** Quasi obligatoire
- **Clitiques :** Ordre fixe (*je le lui donne*)

**Exemple :** “*Je donne le livre à Marie*”  
→ Préposition **à** + article **le** + verbe conjugué

### ☐ SERBE — Synthétique flexionnel

**Stratégie :** Désinences portent cas + genre + nombre + aspect

**Caractéristiques :**

- **Flexions :** **7 cas** × 3 genres × 2 nombres sur noms/adjectifs/pronoms
- **Articles :** **Aucun** (ni défini ni indéfini)
- **Genre :** 3 genres (m/f/n) influençant cas ET accords
- **Accord adjectifs :** Genre + nombre + **cas** (*nova knjiga*)
- **Conjugaison :** Très riche (personnes marquées)
- **Aspect :** **Au cœur du système** (paires imperfectif/perfectif)
- **Négation :** Double négation normale (*niko ne zna*)
- **Questions :** Particule **li** / intonation / ordre flexible
- **Subjonctif :** Absent → **da + présent** (*hoću da idem*)
- **Infinitif :** Existe mais **da + présent** très fréquent
- **Sujet :** Souvent omis (**pro-drop**) car conjugaison suffit
- **Clitiques :** **Enclitiques** en “2e place” (règles strictes)
- **Ordre :** **Flexible** grâce aux cas

**Exemple :** “*Dajem knjigu Mariji*” ou “*Mariji dajem knjigu*”  
→ **Mariji** = datif (pas de préposition !) + ordre libre

## Les 7 cas du serbe

| Cas (abrév.) | Fonction               | Question        | Exemple (knjiga) |
|--------------|------------------------|-----------------|------------------|
| Nominatif    | Sujet                  | qui/quoi ?      | knjiga           |
| Accusatif    | COD                    | qui/quoi ?      | knjigu           |
| Génitif      | Possession, complément | de qui/quoi ?   | knjige           |
| Datif        | Attribution (COI)      | à qui/quoi ?    | knjigi           |
| Locatif      | Lieu                   | où ? sur quoi ? | knjigi           |
| Instrumental | Moyen, accompagnement  | avec qui/quoi ? | knjigom          |
| Vocatif      | Interpellation         | ô... !          | knjigo           |

<note tip> Même désinence peut avoir plusieurs sens : -i = datif OU locatif singulier </note>

## Comparaisons directes

### "Le livre de Marie"

| Langue      | Phrase            | Stratégie                                      |
|-------------|-------------------|------------------------------------------------|
| 🇬🇧 Anglais  | Mary's book       | Possessif 's + ordre des mots                  |
| 🇫🇷 Français | Le livre de Marie | Article + préposition de                       |
| 🇷🇸 Serbe    | Marijina knjiga   | Adjectif possessif <b>fléchi</b> (cas + genre) |
|             | knjiga Marije     | Nom au <b>génitif</b> (désinence -e)           |

### "Je donne le livre à Marie"

| Langue      | Phrase                    | Stratégie                           |
|-------------|---------------------------|-------------------------------------|
| 🇬🇧 Anglais  | I give the book to Mary   | Préposition to + ordre SVO rigide   |
| 🇫🇷 Français | Je donne le livre à Marie | Article + préposition à + ordre SVO |
| 🇷🇸 Serbe    | Dajem knjigu Mariji       | Mariji = datif (pas de préposition) |
|             | Mariji dajem knjigu       | Ordre flexible (emphasis)           |
|             | Knjigu dajem Mariji       | Ordre flexible (emphasis)           |

### Négation : "Personne ne sait"

| Langue      | Phrase           | Structure                     |
|-------------|------------------|-------------------------------|
| 🇬🇧 Anglais  | Nobody knows     | Une seule négation            |
| 🇫🇷 Français | Personne ne sait | Double négation (concordance) |
| 🇷🇸 Serbe    | Niko ne zna      | Double négation (normale)     |

### Aspect : "Je lisais (action en cours)"

| Langue      | Phrase        | Mécanisme                         |
|-------------|---------------|-----------------------------------|
| 🇬🇧 Anglais  | I was reading | Progressif (be + V-ing)           |
| 🇫🇷 Français | Je lisais     | Imparfait (terminaison)           |
| 🇷🇸 Serbe    | Čitao sam     | Verbe <b>imperfectif</b> (aspect) |

## Tableau récapitulatif complet

| Critère          | 🇬🇧 Anglais               | 🇫🇷 Français                 | 🇷🇸 Serbe                           |
|------------------|--------------------------|-----------------------------|------------------------------------|
| Type             | Analytique               | Mixte                       | Synthétique flexionnel             |
| Articles         | a/an, the                | un/une, le/la/les, du/de la | <b>Aucun</b>                       |
| Cas              | 0 (traces pronoms)       | 0                           | <b>7</b> (N A G D L I V)           |
| Genre            | Naturel (he/she/it)      | 2 (m/f)                     | 3 (m/f/n)                          |
| Accord adjectifs | Non                      | Genre + nombre              | Genre + nombre + <b>cas</b>        |
| Flexion verbes   | Minimale (-s, -ed)       | Riche                       | Très riche + <b>aspect</b>         |
| Flexion noms     | Pluriel -s               | Pluriel -s (écrit)          | 7 cas × 2 nombres × 3 genres       |
| Ordre mots       | <b>Très rigide</b> (SVO) | Assez strict (SVO)          | <b>Flexible</b> (grâce aux cas)    |
| Sujet            | Obligatoire              | Obligatoire                 | <b>Pro-drop</b> (omis si clair)    |
| Prépositions     | +++++                    | +++                         | + (remplacées par cas)             |
| Aspect           | Progressive/Perfect      | Imparfait/PC                | <b>Imperfectif/Perfectif</b>       |
| Négation         | Simple                   | Double (ne...pas)           | Double (niko ne...)                |
| Subjonctif       | Limité                   | Très vivant                 | Absent → <b>da + présent</b>       |
| Questions        | Do-support               | Est-ce que / inversion      | Particule <b>li</b> / intonation   |
| Clitiques        | Non                      | Oui (ordre fixe)            | Oui ( <b>enclitiques</b> 2e place) |

## Points communs aux 3 langues

- Ordre **SVO** fréquent comme ordre "neutre" (même si serbe plus flexible)
- Système **temps** : présent / passé / futur
- **Modalité** : vouloir / pouvoir / devoir
- **Pronoms personnels** distincts
- **Voix passive** (ou équivalents)
- **Propositions relatives** (qui / that / koji)

## Évolution historique

**Latin** (synthétique : 6 cas, conjugaisons riches) →

- **Français** : Perte progressive des cas → compensée par articles + prépositions + ordre fixe
- **Anglais** : Perte quasi-totale → ordre très rigide + auxiliaires

**Serbe** : Conserve la structure **slave** synthétique (comme russe, polonais, tchèque)

## En une phrase

| Langue             | Où est encodée la grammaire ?                                            |
|--------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| ☐☐ <b>Anglais</b>  | Dans l' <b>ordre des mots</b> et les <b>auxiliaires</b>                  |
| ☐☐ <b>Français</b> | Dans les <b>articles + accords + modes verbaux</b> (subjonctif)          |
| ☐☐ <b>Serbe</b>    | Dans les <b>désinences</b> (cas, aspect, conjugaisons) → liberté d'ordre |

## Pièges de traduction

### Serbe → Français/Anglais

- **Inventer les articles** (absents en serbe)
- **Ajouter des prépositions** (remplacées par cas en serbe)
- **Fixer l'ordre** (plus libre en serbe)
- **Expliciter le sujet** (pro-drop en serbe)

### Français/Anglais → Serbe

- **Supprimer les articles**
- **Remplacer prépositions par cas** appropriés
- **Choisir l'aspect** (imperfectif/perfectif)
- **Omettre le sujet** si contexte clair
- **Utiliser da + présent** au lieu de subjonctif/infinitif

<note important> La différence fondamentale : **SERBE = information dans les terminaisons** vs **ANGLAIS/FRANÇAIS = information dans les mots séparés** </note> ``

# Grammaire comparative : Serbe vs Anglais vs Français

## Portrait rapide (typologie)

\* **Serbe** : langue **très flexionnelle** (beaucoup de terminaisons) → **cas + accords + aspect verbal** ; ordre des mots assez libre. \* **Anglais** : langue **très analytique** → peu de terminaisons, beaucoup d'**auxiliaires** et un **ordre des mots** très important. \* **Français** : entre les deux → **articles** obligatoires + **accords** (surtout à l'écrit) + **système verbal** riche, ordre des mots plutôt fixe.

## Nom / Groupe nominal

### 1) Cas (la grosse différence)

\* **Serbe** : **7 cas** (N, A, G, D, L, I, V) → la fonction grammaticale est souvent marquée par la **désinence**. \* **Anglais / Français** : pas de cas sur les noms (sauf **pronoms** : he/him, je/me).

#### Conséquence :

\* Serbe : tu peux bouger les mots plus facilement. \* Anglais/Français : tu dépends plus de l'**ordre SVO** (Sujet-Verbe-Objet).

### 2) Articles (autre grosse différence)

\* **Serbe** : **pas d'articles** (ni "le/un"). \* **Anglais** : **a/an, the**. \* **Français** : **un/une, le/la/les + partitif** (du/de la/des).

**Piège typique** : traduire du serbe vers FR/EN = il faut "inventer" l'article selon le contexte.

### 3) Genre

\* **Serbe** : **3 genres** (m/f/n) + ils influencent accords **et** déclinaisons. \* **Français** : **2 genres** (m/f) + accords surtout sur déterminants/adjectifs. \* **Anglais** : genre surtout **naturel** (he/she/it), peu d'accords.

### 4) Adjectifs : accord

\* **Serbe** : accord en **genre + nombre + cas**. \* **Français** : accord en **genre + nombre** (souvent visible à l'écrit). \* **Anglais** : pas d'accord (a big house / big houses).

## Pronoms

### 5) Sujet obligatoire ?

\* **Serbe** : souvent **pro-drop** (on peut omettre "je/tu/il") car la conjugaison suffit. \* **Anglais / Français** : sujet **quasi obligatoire** (I speak / je parle).

## 6) Pronoms "collés" au verbe (clitiques)

\* **Serbe** : **enclitiques** très structurés (positions "2e place", paquet de clitiques). \* **Français** : clitiques aussi, avec **ordre fixe** (je le lui donne). \* **Anglais** : pas de système de clitiques comparable (pronoms plus "libres").

## Verbe / Temps / Aspect / Mode

### 7) Aspect : "action finie / en cours"

\* **Serbe** : aspect **au cœur du système** (paires **imperfectif/perfectif**) → souvent plus important que le temps. \* **Anglais** : aspect via **progressif** (be + V-ing) et **perfect** (have + V-en). \* **Français** : aspect via **imparfait / passé composé** et quelques périphrases (être en train de...).

### 8) Conjugaison : richesse

\* **Serbe** : conjugue beaucoup (personnes marquées). \* **Français** : conjugaison riche, mais beaucoup de formes se ressemblent à l'oral. \* **Anglais** : conjugaison pauvre (surtout le **-s** en 3e pers sing au présent).

### 9) Subjonctif / "da"

\* **Français** : **subjonctif** très vivant (il faut que je vienne). \* **Anglais** : subjonctif limité (I suggest that he be...), souvent remplacé par should. \* **Serbe** : pas de subjonctif "à la française" → très souvent **da + présent** (hoću da idem).

### 10) Infinitif

\* **Anglais** : to + base (to go) / base nue après modaux (can go). \* **Français** : infinitif très courant (aller, faire). \* **Serbe** : infinitif existe, mais **da + présent** est fréquent (selon registres/régions).

## Négation (très instructif)

\* **Serbe** : **ne** + verbe ; **double négation** normale (niko ne zna). \* **Français** : négation en **deux morceaux** (ne...pas) + concordance négative (personne ne...). \* **Anglais** : en standard, plutôt **une seule négation** (nobody knows) ; double négation = non standard/dialectal.

## Questions

\* **Anglais** : souvent **do-support** (Do you like...?) + inversion auxiliaire. \* **Français** : plusieurs options (Est-ce que..., inversion, intonation). \* **Serbe** : particule **li**, intonation, ordre assez flexible (Da li...? / Radiš li...?)

## Points communs (commun aux 3)

\* Ordre **SVO** fréquent comme ordre "neutre" (même si le serbe bouge plus). \* Tous ont des **temps** (présent / passé / futur) et des moyens d'exprimer la **modalité** (vouloir/pouvoir/devoir). \* Tous ont des **pronoms personnels**, une **voix passive** (ou équivalents) et des **relatives** (qui / that / koji).

## Résumé (1 phrase)

\* **Serbe** : encode beaucoup d'info dans les **terminaisons** (cas, accords, aspect). \* **Anglais** : encode beaucoup via **ordre des mots + auxiliaires**. \* **Français** : encode beaucoup via **articles + accords + modes (subjonctif) + système de temps**.

From: <https://kavodao.org/> - DokuWiki Tanguy

Permanent link: [https://kavodao.org/doku.php?id=apu:lecons:langues:universel:diff\\_sr\\_en\\_fr:start&rev=1770390436](https://kavodao.org/doku.php?id=apu:lecons:langues:universel:diff_sr_en_fr:start&rev=1770390436)

Last update: 2026/02/06 10:07